

Cápsula del español semanal

Redacción

1-Es importante recordar que en la redacción de iniciativas y leyes el tiempo verbal adecuado es el presente indicativo. No obstante, existen otros aspectos ortográficos, morfológicos, semánticos y hermenéuticos por considerar que implican a quien va dirigido. Por ejemplo, en el inciso k) del artículo 12 de la Ley Marco de Empleo Público, Ley 10159, de 7 de marzo de 2022, se define

‘Mediano plazo: horizonte temporal no menor a cinco años.’

Como vemos en el texto se puntualiza mediano plazo, como un plazo de cinco años, pero bien pudo ser un año. Esa fue la decisión del proponente del texto y los parlamentarios al convertirlo en ley de la República.

2- Evitar términos polisémicos cuando no se requiere. Lo recomendable es utilizar términos unívocos: aquellos que designan una única realidad; equívocos: se refieren a una pluralidad de realidades entre las que no existe conexión alguna y análogos: designan una pluralidad de realidades, entre las cuales existe una cierta relación (ej.- derecho).

Terminología

Modificación

1. f. Acción y efecto de modificar.
2. f. Biol. Cambio que por influencia del medio se produce en los caracteres anatómicos o fisiológicos de un ser vivo y que no se transmite por herencia a los descendientes.

Modificación

Cambio de las normas jurídicas que pueden afectar al cuerpo jurídico existente o la regulación de una determinada situación jurídica. (RAE, 2010)

Hermenéutica

2. f. Interpretación de los textos, originalmente los sagrados.
3. f. Fil. Teoría de la interpretación de los textos.

Referencias

Asamblea Legislativa de Costa Rica. *Ley Marco de Empleo Público 10159/7* de marzo de 2022. Sistema Información Legislativa

Real Academia Española. 27 de abril, 2016. Diccionario panhispánico del español jurídico.

<https://dpej.rae.es/lema/reforma-legislativa>

Real Academia Española. 2014. Diccionario de la lengua española. <https://dle.rae.es/modificaci%C3%B3n?m=form>

Real Academia Española. 2014. Diccionario de la lengua española. <https://dle.rae.es/Hermen%C3%A9utica?m=form>